

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2015.05.023

含糊其辞与语用协同^①

廖开洪

(暨南大学 外国语学院, 广东 广州 510632)

摘要:言语交际中,含糊其辞话语会产生语言协同、语境协同、信息协同、语用不协同等语用现象。语用协同既是成功交际的基础,也是言语交际顺利进行的有效运作机制。语用不协同虽会给交际带来一定的负面影响,但也不会造成交际完全失败。

关键词:含糊其辞;语言协同;语境协同;信息协同;语用不协同

中图分类号:H08 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-7835(2015)05-0131-04

Equivocation and Pragmatic Alignment

LIAO Kai-hong

(School of Foreign Studies, Jinan University, Guangzhou 510632, China)

Abstract: In verbal communication, linguistic alignment, contextual alignment and informational alignment may come into being, yet pragmatic misalignment may also arise, in the course of using and comprehending equivocation. Pragmatic alignment may serve as the basis for successful communication and act as the effective operation mechanism in verbal communication, whereas pragmatic misalignment may bring about negative effects, but not causing the communication total failure.

Key words: equivocation; linguistic alignment; contextual alignment; informational alignment; pragmatic misalignment

言语交际中,话语的意义会呈现出不确定性,产生语用含糊现象。含糊其辞是语用含糊中的一种,是指在言语交际中,说话人明知话语要表达的意图,本可顺应语境,选择合理话语表达出来,但说话人没有这样做,而是有意把话语说得不清不楚,含含糊糊,不愿把话照直说出来,以回避要害问题,从而满足了说话人当时的交际需要。例如:

(1)排协力邀技术全面的31岁老将周xx回归,帮助中国女排走出困境。但周xx离开排球场已有半年了。记者采访她时,问到:“现在回归,你会不会很难适应?”对于这个问题,周xx思考了一会,用了一句很诗意的话作为回答:“我的心一直在排球上。很多人都说,我这次是回国家队,其实,我从未离开。”(网易,2010-09-17)^①

此例中,周xx顺应了交际时的语境,选择话语作答,该话语含有的语用用意可为“否认(难适应)”、“承认”还是“担心”等,听话人理解此话语时似乎较难把握,但周xx使用的含糊其辞话语既表达了自己的意图,又避免了把话说绝对而引起的尴尬。

含糊其辞的使用与说话人要传递的意图相关,其理解可建立在推知说话人意欲表达的话语意图的

① 收稿日期:2015-02-23

基金项目:国家社科基金项目(12BYY119);广东省哲学社会科学规划项目(GD13XWW08)

作者简介:廖开洪(1965-),男,湖南望城人,博士,教授,主要从事语用学、认知语言学、外语教学研究。

① 带有下划线的话语表示含糊其辞,下同。

基础上。含糊其辞的使用是以语用用意的不确定性来实现说话人心中确定了的话语意图,故对交际中的语境具有强烈的依赖性^[1]。本文将考察言语交际中,说话人使用含糊其辞与听话人理解此类话语时所产生的协同与不协同现象,以及这些现象给言语交际带来的影响。

1 含糊其辞在使用中的语用协同现象

1.1 语言协同

互动需要协作,协作促进协同,协同体现在互动中,是成功交际的基础^[2]。会话是说话人与听话人所进行的合作行为,这种合作行为是有意向的,交际者会尽量协调各自的话语,无疑是为了取得主要的交际目的^{[3]33-35}。某一语言层面(如语音、词汇、语法、修辞等)的协同会促进非语言层面(语境)相应地形成趋同,如词汇和句法的协同会促进语言与语境(空间、时间、因由、意向和话题讨论时的所指对象)的协同。会话中,交际双方会尽量协同各语言层面,以助话语交际意图能更容易实现。

言语交际中,说话人会含糊其辞地使用“借代”这一修辞手法来表达语用用意。“借代”是说话或写文章时不直接说出所要表达的人或事物,而是借用与它密切相关的人或事物来替代的修辞方式,被替代的部分为“本体”,替代的部分为“借体”。“本体”一般不会出现,而用“借体”来代替。交际者在选择使用回答用语时,有时会含糊其辞地使用“借代”,力图启动其语用用意,以刺激听话人的认知,产生理解该话语意图的效果。例如:

(2) 1月13日晚,林xx搭机返台准备参加今天的台湾领导人竞选投票,在接受记者访问时,被问道:“你会支持谁?”她满脸笑容,不说挺谁,只说:“我属马!”还比出V胜利手势,强调希望台湾安定,社会繁荣,还祝大家马到成功。(人民网,2012-1-14)

此例中,林xx使用自己的生肖“马”,巧妙地使用“借代”,含糊其辞地回答了记者的“挺谁”问题,“借体”为自己的生肖“马”,“本体”没出现,但此届台湾领导人的竞选是在马xx与蔡xx之间展开的。交际过程中,听话人会试图协同此话语的语用用意,理解此话语的意图为“支持马英九”。我们可以观察到说话人在对话中成功地实现了其语用目的,语用用意理解的线索根植于对话中,帮助听话人解码说话人的意图。其实,听话人对“属马”的“在先认知”也可帮助他对话语进行认知加工处理。同样,这一话语的选择使用激活了听话人的认知,其理解加工过程是一种自动的语言理解的协同过程;“属马”的概念及意义激活了林xx的认知协同,使她采取了更为社会认同的语用策略来回答记者的提问,成功地表达了其语用用意。显而易见,如果交际双方实现了语言使用上的协同,既能达到成功交际的目的,又能帮助交际者摆脱“被动”的尴尬情形。

1.2 语境协同

成功的会话取决于交际双方与语境协同的程度,双方尽量以相同的方式理解与所处语境相关的方方面面,力图构建良好的语境参数,捕获在谈话中所处语境的各主要因素,如空间、时间、缘由、意向性、主要人物的身份等等。因此,在成功的会话中,交际者对涉及的时间、事件发生的地点和主要人物会构成相似的画面^[4]。会话中,交际者不需制定明确的协同目标,他们会使用修正机制来协同会话中的各表征,以期达到会话顺畅进行的目的^[2]。我们可以观察到说话人会根据语境,调节话语,使听话人尽量协同会话时的语境,当交际双方构建相似的语境时,语境也就会相应地协同起来,从而达到互明的目的,更好地理解话语。

(3) 前晚,刘xx与朱xx十指紧扣现身香港机场,并大方让媒体拍摄。被追问两人关系时,刘xx简单地回应:“谢谢大家关心,你们喜欢怎么想就怎么想,现在不解释,以后再说。”在七夕前夜的这一牵手,成为刘xx24年来最高调的情感表白。刘xx之所以终于敢公开感情关系,或许是因为时代在变,粉丝的态度也在变。(羊城晚报,2009年8月27日)

此例中,我们可以观察到说话人使用含糊其辞话语回答时,构建了非语言表征(语境)的协同,如刘xx与朱xx十指紧扣、牵手等,这些非语言表征在听话人的认知理解中会产生一种相同的心理表征,即在头脑里构建出一幅画面,这些由说话人固定下来的突显性画面会促进含糊其辞话语的理解。同时,交际

双方会动态地顺应、灵活地依赖、构建不断变化的心-身-世界(mind-body-world)的认知语境,从而调整话语,使话语与社会认知语境达成协同^[5]。我们可以观察得到刘xx动态顺应了“时代在变,粉丝的态度也在变”这一社会认知语境,对自己的话语作出调整,达到与语境协同的目的。他的含糊其辞话语灵活地协同了情景语境。这一语境协同有助于听话人理解说话人的意图,从而理解刘xx的含糊其辞话语表达的意图为“承认两人的关系”。说话人说此话的目的是为了达到“避免尴尬”或“失去粉丝”的实际需要。

1.3 信息协同

交际中,说话人与听话人之间的互动是一种共同参与的语言活动,交际双方旨在共同努力来解决交际中的信息传递问题,即说话人把自己的意图通过语音转换为信息,让听话人接受所传递的信息,引领这种从声音至意义的信息转换过程。这种交流互动是交际双方根据会话语境,借助相近的信息状况,使话语临场涌现出信息共建现象,以体现出对话双方的合力行为,从而达到交际信息上的协同。

(4)有媒体爆料演员胡xx与沙xx在谈恋爱,甚至传闻两人已经秘密领证结婚。胡xx昨日接受媒体采访,记者问胡xx:“你是否与沙xx正在拍拖?”胡xx回答到:“他很细心,很会照顾人,他是个非常绅士的好男人,大家相处非常融洽有默契。”(新浪网,2010-08-25)

此例中,一问一答是双方合作的话语行为,胡xx的回答并非随意,而是依据记者的话语意图作答,来减少听话人对其意义理解的不确定性。会话是一种协同信息共识的过程,而非简单地仅仅传递信息。一般说来,在理解话语时,听话人可根据谈话的话题,会话时所处的共同场景、百科知识、认知环境等等相关因素,来激活自己的相关认知,作出反馈,达成与说话人共有的信息支撑点,从而较好地理解话语,以避免误解。此例中,综合各种认知理解因素,听话人可推知这一信息共识,即胡xx的含糊其辞回答表达了“承认”之意。

2 含糊其辞在交际中的语用不协同现象

总体说来,语言和语境协同是密切相连的。言语交际中,当话语理解出现不协同现象时,交际者会调整话语,使话语与会话语境协调起来,以使交际顺畅地进行下去。然而,交际者在会话中有时为了达到各自的交际目的,刻意使用某一语言策略,使言语表达在某一方面较协同,而在另一方面则不太协同;有时语言与语境出现不协同现象,但也不会影响交际顺利地进行。

交互中,在创造的会话语境下,说话人通过增添新的信息来加强会话语境效应,但这一语境并不存在于听话人的语境中,他会依然保持先前的语境。此种情况下,交际双方因不能同步保持语境的协同,语言协同也就会随之消失。此外,说话人A与说话人B在各自的认知语境中保留各自的对话语境,在交际双方的认知语境中也就会出现不同的语言表达形式,所表达的语用意义也会有所差别,语言使用中的不协同现象也就随之出现。这种不协同现象的产生有时是交际者的一种刻意行为,是为了达到不同的交际目的。例如:

(5)香港富商李xx25日出席旗下公司长江实业及和记黄埔股东大会后,向媒体披露了他的财产分配给两个儿子的具体方案。在记者会结束时,记者们一直追问:“您已公布财产分配方案,是否打算退休?”李xx特地从衣袋里拿出一张纸,密密麻麻地记录了他当日要出席的会议,他反问记者:“我今日有10个会议,我要不要退休?”(广州日报,2012-5-26)

此例中,李xx的含糊其辞回答有效地回避了记者的直接追问,以表达他“会”或“不会”退休的语用用意。在一问一答中,记者与李xx构建了各自的认知语境:记者的认知语境是李xx公布了财产分配方案,这表示他即将退休;而李xx的话语用意为“只是公布未来的财产分配方案,以防不测,并不意味着他将马上退休”。各自不同的认知语境会造成话语使用上的不协同现象。李xx不直接作答,而是使用含糊其辞话语,既隐约传递了自己要表达的信息,又避开了可能出现的麻烦。如果他宣布退休,把话说绝对,可能会对公司的发展产生不良影响,也可能会引起公司的股价出现波动;万一出现对公司不利的情况,他也可凭借语用用意不确定的含糊其辞话语来挽回可能出现的不良后果,从而有效地满足自己的交

际需要。这种不协同现象也是说话人有意决定“不协同”而产生的一种特殊的语用现象。

语言上的不协同现象还可体现于下列情形:(1)对某一物体的所指,对话双方采用不同的术语,说话人 A 使用此术语,而 B 拒绝采用该术语;(2)对话中,交际双方处于“不太合作”状况,对话人拒绝客观作答、含糊其辞、答非所问,但在所处的情景模式里,双方能相互理解对方的语用用意;(3)说话人通过调节话语,利用部分语言结构来推断话语的意图。对话的主要特征呈现“非全部协同”,却可产生部分协同。同样,语言表达上的部分协同也可促进语境的部分协同,从而可能造成话语理解不全面,而出现交际失败。例如:

(6)香港女星周 xx 昨日下午在珠影摄影棚为韩国某彩妆品牌拍广告并接受采访,她称到了年底,忙了一年,暂不会考虑接拍电视剧。但有人传她与内地男星陈 xx 的绯闻。记者问:“传闻是否真实?”周 xx 则回应说:“你们自己定吧,我不参与自己的绯闻。”(广州日报,2012-02-03)

此例中,对话双方处于相同的语境中,即他们都在谈论“绯闻”之话题,但周 xx 为了避免尴尬,拒绝直面回答记者的问题,而是采取回避策略,含糊其辞地回答了记者,但这种语言上的非全部不协同中也体现出部分协同,我不参与自己的“绯闻”也表示周 xx 采取了部分协同策略。我们可观察到缺乏语言表达上的协同,语境也不可以保持完全协同,从而会给交际带来一定的影响。

3 结语

本文尝试性地探讨了言语交际中含糊其辞话语在使用中出现的协同与不协同现象。我们可以观察到交际者有强烈的意愿在交际的方方面面努力协同话语,这既有利于交际顺畅地进行,又是成功交际的基础。同时,我们也探究了言语交际中含糊其辞话语的不协同现象,虽然这种不协同现象会妨碍交际,但也不会使交际完全失败。交际中,说话双方在语言表达上不断趋同,交际也就会变得更为顺利。成功的交际不仅仅取决于语言表达上的趋同,还包括在对话的实际过程中交际双方所处的语境等其他因素的不断趋同。此研究结果对我们研究日常会话中的语用协同现象、社会互动话语、机构话语中的语用协同与不协同现象等课题都具有积极的启发意义。

参考文献:

- [1] 廖开洪,何自然.刻意含混与语用行为[J].中国外语,2012(1):16-21.
- [2] Pickering M J, Garrod S. Alignment as the Basis for Successful Communication[J]. Research on Language and Computation, 2006(4):203-228.
- [3] Clark H H. Using Language[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- [4] Zwaan R A, Radvansky G A. Situation Models in Language Comprehension and Memory[J]. Psychological Bulletin, 1998, 123(2):162-185.
- [5] Atkinson D, Nishino T. Alignment and Interaction in a Sociocognitive Approach to Second Language Acquisition[J]. The Modern Language Journal, 2007(91):169-188.

(责任校对 晏小敏)